

21世纪高等医学英语系列教材

第一版

*Specialized English
for Practical
Oral Medicine*

实用口腔医学 专业英语

主编 童丹



中国海洋大学出版社
China Ocean University Press

实用口腔医学专业英语

主 编 童 丹

副主编 回 超

编 者 庄玮玮 石经纬

中国海洋大学出版社

图书在版编目(CIP) 数据

实用口腔医学专业英语 / 童丹主编. —青岛: 中国海洋大学出版社, 2012.2

ISBN 978-7-81125-947-6

I. ①实… II. ①童… III. ①口腔科学—英语 IV.①H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2011)第 250999 号

出版发行 中国海洋大学出版社

出版人 杨立敏

社 址 青岛市香港东路 23 号

邮 编 266071

网 址 <http://www.ouc-press.com/>

电子信箱 391020250@QQ.com

订购电话 0532-82032573 (传真)

责任编辑 邵成军

电 话 0532-85902533

印 制 日照报业印刷有限公司

版 次 2012 年 2 月第 1 版

印 次 2012 年 2 月第 1 次印刷

成品尺寸 185mm×260mm 1/16

印 张 9.25

字 数 180 千字

定 价 26.00 元

前 言

这本书的雏形是由本书主编在 2002 年编写并在我院口腔技术专业使用至今的院内教材《专业英语——口腔技术分册》。鉴于高职教育的新形势，为了更好地实现培养应用型人才的教學目的，并考虑到学生毕业后的实际工作情况，在这次重新整理编写并正式出版的过程中，编者們始终遵循实用性 与专业性相结合的原则，力求形式多样、内容充实、结构完整；使学生通过本书的学习，能够切实将已学到的本专业技能与英语基本知识充分结合起来，为其在今后工作实践中的英语应用能力打下坚实的基础。

本书分三部分：

第一部分，医务英语对话（Medical English Dialogues）。共 10 单元，每单元分 A、B 两节对话。A 节为普通医患对话，B 节为口腔科医患对话。通过该部分的练习，能够使学生尽快掌握医患、医生、医护之间的医务英语对话的基本句式，提高外语口头交际能力，学以致用，实用性强。

第二部分，课文（Text）。共 10 单元，每单元包括 A、B 两篇课文。由于医学应具有较强的专业性，尽管学生在学习专业英语时已完成了其在大学期间的基础英语教程，但对医学英语的语言特点及大量的基本医学词汇尚不熟悉。因此，本书课文部分每单元的 A 课文以卫生保健、生理解剖常识为主，文章相对简单，意在夯实基础；B 课文则选取自口腔专业文献，文笔精炼、词汇丰富、专业性更强，具有一定的难度，故文后附有确切规范的译文。另外，总体上各单元的课文设置也遵循了由浅入深、由易到难的教学规律，以

便培养和建立学生对于医学专业英语学习的兴趣和信心。该部分的学习有助于提高学生专业英语阅读及翻译能力。

第三部分，阅读和翻译练习（Reading & Translating Practice）。通过以上两部分的学习，学生已具备了一定的医学专业英语阅读能力。该部分旨在巩固、练习并检测前一阶段的学习成果，力求进一步拓展学生的阅读和翻译能力，检测自身水平，为今后的专业英语学习指明方向。

另外，本书附录部分也经过了精心编排，内容实用丰富。不仅收录了医院及研究机构名称、医务人员职务名称、医学专业术语等基本内容，还挑选了三篇实务中的真实病例进行整理后译成英文供教学参考。

本书内容全面丰富，难度适中且循序渐进，既可作为高职高专口腔专业的专业英语课程用书，也可应用于其他医学专业，而且还可以作为英语爱好者了解熟悉医学英语的参考读物。

本书的各位编者均长期从事高校医学英语教学实践，经验丰富。尽管如此，书中不足之处在所难免，诚望广大读者批评指正，不吝赐教。

编者

2012年2月

Table of Contents

Part I Medical English Dialogues

Unit One

Dialogue A Registration / 2

Dialogue B A Visit to the Dentist / 3

Unit Two

Dialogue A Seeing a Doctor / 5

Dialogue B Tooth Cleaning / 5

Unit Three

Dialogue A Clinical Examination / 7

Dialogue B Alveolar Abscess / 7

Unit Four

Dialogue A Influenza / 9

Dialogue B Inflammation of the Gums / 10

Unit Five

Dialogue A Laceration / 12

Dialogue B Pulpitis / 13

Unit Six

Dialogue A Cold / 15

Dialogue B Sensitive Denture / 16

Unit Seven

Dialogue A How to Take Medicinal Herbs? / 17

Dialogue B Dental Caries / 18

Unit Eight

- Dialogue A Crying / 19
Dialogue B Extracting a Tooth / 20

Unit Nine

- Dialogue A Having the Prescription Filled (I) / 21
Dialogue B Putting in a False Tooth / 22

Unit Ten

- Dialogue A Having the Prescription Filled (II) / 23
Dialogue B Temporo-mandibular Arthralgia / 24

Part II Text

Unit One

- Text A Why We Breathe / 26
Text B Structure of the Tooth / 28

Unit Two

- Text A Physical Examination of the Chest / 33
Text B Histology of the Oral Cavity and Face / 35

Unit Three

- Text A The Bony Structure / 39
Text B Extraction of Teeth / 41

Unit Four

- Text A The Circulatory or Vascular System / 44
Text B Routine Gingivectomy / 46

Unit Five

- Text A The Heart / 51
Text B Ultrasonic Scaling / 53

Unit Six

- Text A The Muscular System / 58
Text B A Report on Acupuncture Anesthesia in Oro-Maxillo-Facial Operations / 60

Unit Seven

- Text A Infection and Resistance / 65
Text B The Prevention of Malocclusion / 67

Unit Eight

- Text A Kinds of Blood Vessels / 70
Text B Oral Surgery for Dental Prosthesis (I) / 71

Unit Nine

Text A The Digestive System / 78

Text B Oral Surgery for Dental Prosthesis (II) / 80

Unit Ten

Text A The Kidneys / 83

Text B Treatment Plan of Dentures / 85

Part III Reading & Translating Practice

Current Articles in Medicine & Oral Medicine

A: Endodontic Therapy / 92

B: On Hygiene / 98

Appendix

Appendix I / 110

Appendix II / 113

Appendix III / 115

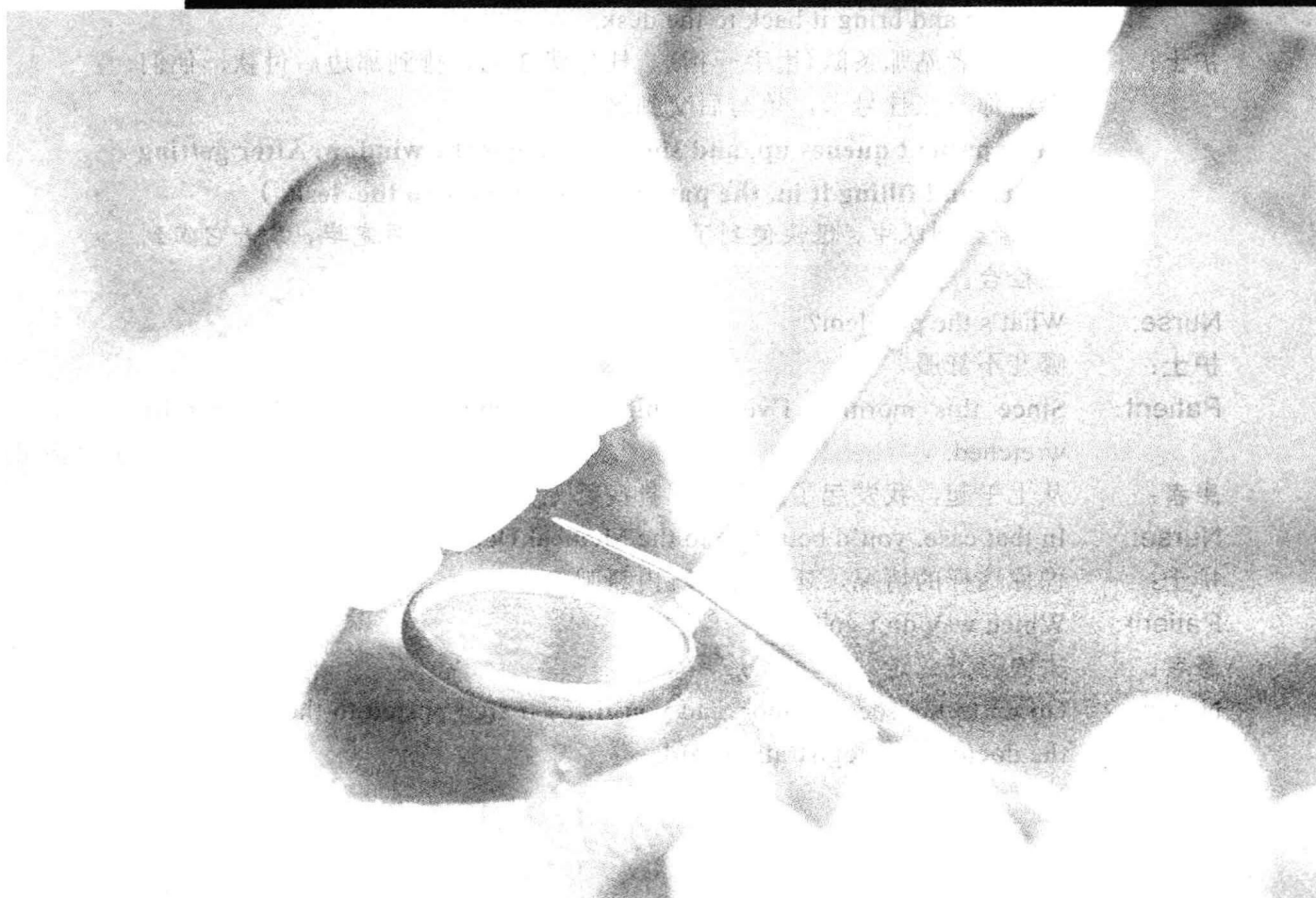
Appendix IV / 117

Appendix V / 125

参考书目 / 140

Part I

Medical English Dialogues



Unit One

Dialogue A Registration (挂号)

Patient: (To the nurse)

Excuse me, where do I queue up to register?

患者: (对护士) 劳驾, 我挂号该排哪一队?

Nurse: That is the line for new patients (pointing to line). The registration fee will be 3 yuan. Pay over there, and they will give you a registration card. Fill it in and bring it back to the desk.

护士: 初诊患者站那条队(用手一指)。挂号费3元。排到那边后付款, 他们会给你一张挂号卡。填写后交到这儿。

(The patient queues up, and shortly reaches the window. After getting a card and filling it in, the patient takes it back to the desk.)

(患者站到队中, 很快便到了窗口。患者得卡后填写完毕, 拿着它回到预检台。)

Nurse: What's the problem?

护士: 哪儿不舒服?

Patient: Since this morning I've had high temperature, and I feel generally wretched.

患者: 从上午起, 我发起了高烧, 浑身疲乏无力。

Nurse: In that case, you'd better go to the Medical Department.

护士: 像你这样的情况, 还是去看看内科吧。

Patient: Which way do I go?

患者: 去内科怎么走?

Nurse: Go up to the second floor, and you'll see it sign posted to the right. Give the doctor your registration card.

- 护士： 上了二楼，右边挂有内科的牌子。把挂号卡给医生就行了。
- Patient: Is it very busy?
- 患者： 内科患者多不多？
- Nurse: Normally yes, but today you are lucky.
- 护士： 往日很多，可今天却不多。
- Patient: Oh, good. Thank you. (The patient goes to the second floor.)
- 患者： 噢，谢谢。(患者朝二楼走去。)

Dialogue B A Visit to the Dentist(看牙医)

- Doctor: Hello, I'm Dr. Johnson. Please have a seat. How can I help you?
- 医生： 你好，我是约翰逊大夫。请坐，你哪儿不舒服？
- Patient: I think the growth of my wisdom tooth is affecting the neighbouring tooth, and I'm feeling a lot of discomfort.
- 患者： 我觉得自己的智牙的生长使邻近的一只牙齿受到了影响，因而觉得非常不舒服。
- Doctor: When does the pain occur? Is it only when you are eating or practically throughout the day?
- 医生： 疼痛一般发生在什么时候？吃东西时还是全天？
- Patient: Um...only when I'm eating.
- 患者： 嗯……只是在吃东西的时候。
- Doctor: OK. Does it just come when you eat cold food or is it constant for any types of food like hot or sour food?
- 医生： 噢。那么，是在吃凉东西的时候呢，还是不论在吃什么东西的时候，譬如，烫的东西或是酸的东西？
- Patient: Oh, doctor, as soon as I pop something into my mouth, my teeth start protesting.
- 患者： 哦，医生，只要东西一放入嘴里，我的牙齿就会不舒服。
- Doctor: Now, please come and sit over here. Open up, let me have a look. Well, it is not the problem of your wisdom tooth, but your molar has decayed quite badly. So I think it will relieve you a lot if I remove the tooth.
- 医生： 好吧，你坐到这边来吧。嘴巴张开，我来看一看。哦，问题不是出在智牙上，你的磨牙蛀得很厉害，我认为，要是把它拔了，你就能摆脱痛苦。

Patient: Oh, no, Doctor! It'll hurt too much!

患者: 噢, 不, 医生。那会太痛了!

Doctor: Now calm down. We have so many types of painkillers you could spend a whole day taking your pick, and I guarantee that any one of them will immediately numb the area on which I'll be working. So don't worry. It will not hurt at all.

医生: 噢, 请不要慌, 我们的止痛药品牌繁多, 够你花上一天时间挑选的。其中任何一种都能在那个部位产生立竿见影的效果。所以你不要担心, 一点儿都不疼。

Patient: OK, Doctor.

患者: 那好吧, 医生。

Doctor: Before I start, could you just rinse out please?

医生: 我开始工作前, 你先漱一漱口, 好吗?

Patient: All right.

患者: 行。

Unit Two

Dialogue A Seeing a Doctor (看病)

- Patient:** I would like to see a dentist.
患者: 我想见一位牙科医生。
- Nurse:** For a filling? A denture? Or a cleaning?
护士: 补牙? 镶牙(做假牙)? 还是洗牙(洁齿)?
- Patient:** I want to have a denture fitted (my teeth cleaned). Please make an appointment for me.
患者: 我要镶牙(洁齿), 请给我约个时间。
- Nurse:** OK! Next Wednesday, do you prefer 8 o'clock or 10 o'clock?
护士: 好吧! 下星期三, 你愿意上午八点钟还是十点钟来?
- Patient:** Ten o'clock suits me better.
患者: 十点钟对我更合适些。

Dialogue B Tooth Cleaning (洁齿)

- Doctor:** Hello, I'm Doctor Wang. Please take a seat. Tell me what your problem is?
医生: 你好, 我是王医生。请坐, 你的牙齿怎么啦?
- Patient:** Frankly speaking, Doctor, I haven't been for a dental check-up for years, and, as I speak, I'm sure you have noticed that my teeth are not in the prize-winning condition.
患者: 医生, 不瞒您说, 我已有好几年没来检查牙齿了, 我说话时想必您已经注意到我那些牙齿看上去不雅观吧。
- Doctor:** Well, let me take a look first. Would you please just move over here?

(The dentist indicates the seat the patient is to sit in.) Considering you haven't had a check-up for years, you've obviously been brushing your teeth regularly because you don't have any cavities or gum problems. I would say, I only need to give you a scale and polish.

医生: 不过, 还是让我先来看一下。来, 你坐过来吧。(牙医用手指指座位。) 你好几年没检查过牙齿, 牙齿上又没有蛀洞, 牙床(牙龈)也没有什么问题, 显然你按时认真地刷牙了。我想, 我只需要给你做一次洁齿。

Patient: Is that going to hurt much?

患者: 那痛不痛?

Doctor: Since you last visited a dentist, we have had a lot more advanced technology. So you can just close your eyes, forget about your worries and dream of glistening new gnashers.

医生: 自从你上次看过牙医以来, 我们的技术已先进了许多。你只需闭上眼睛, 忘掉担心, 洁齿后你的牙将会变得很漂亮。

Unit Three

Dialogue A Clinical Examination (临床检查)

During the clinical examination, the doctor made the following remarks with his patient:

在临床检查时，医生和患者进行了如下的对话：

Doctor: Can I have your arm? I'll take your blood pressure. Apart from iron tablets, are you taking anything else?

医生：请伸出胳膊，让我给你量血压。除了铁剂外，你还服过别的什么药吗？

Patient: Yes, for sleeping.

患者：服过安眠药。

Doctor: Let me look at your chest for a moment. Take a big breath. What are these pale patches on your cheeks?

医生：让我检查一下你的胸部。大口呼吸。你脸上的斑是怎么回事？

Patient: They come from taking sleeping pills.

患者：是在我服安眠药之后出现的。

Doctor: Breathe through your mouth. When did you have your teeth out?

医生：请张嘴呼吸。你牙齿什么时候脱落的？

Patient: Four years ago.

患者：4年以前。

Dialogue B Alveolar Abscess (牙槽脓肿)

Patient: Doctor, I have got a gum-boil. A bad tooth may have to be pulled.

患者：医生，我牙龈上长了个包，有一个坏牙可能需要拔掉。

Doctor: H'm, there is an abscess round that tooth. An incision should be made to

drain the pus.

医生： 晤，你这牙旁边长了个脓肿。必须切开把脓放出来。

Doctor: Yes, the tooth is indeed in very bad condition and should be extracted. But not until the inflammation has subsided. Today, I will drill a little hole in the tooth for pus-drainage to stop the pain.

医生： 是的，你这牙已经坏了，无法修补，需要拔掉。但要等炎症消了以后才能拔。今天先在牙上钻个小洞将脓引流出来，这样可以止痛。

Patient: Please do what you think is necessary.

患者： 你看着需要怎样做就怎样做吧！

Doctor: First, I'll give you an injection of anesthetic. Have you had anesthetics before?

医生： 我先给你打一针麻药，你以前注射过麻药吗？

Patient: No.

患者： 没注射过。

Doctor: The injection may hurt a little, but it'll prevent your feeling any pain during the operation. . . Now the pus has been let out. Please rinse your mouth. A drain has been left at the incision. Please come back again tomorrow to have the drain replaced. Here is a prescription for some medicines for the inflammation, pain-killing and mouth-rinsing.

医生： 注射麻药时会有点痛，但手术时就不会感觉痛了……现在脓流出来了。请漱漱口。我在切口的地方放了一个引流条。明天请再来，换一下引流条。这是处方，有消炎药、止痛药和漱口药水。

Unit Four

Dialogue A Influenza (流感)

Dr. Zhang: Has he ever had the history of febrile convulsion?

张医生: 他既往有高烧惊厥史吗?

Intern: Yes. The attack occurs each time his temperature is over 39°C.

实习医生: 有, 每当他体温超过 39°C 时, 就会发作。

Dr. Zhang: Is there an epidemic fever in his kindergarten?

张医生: 他们幼儿园里有发烧流行吗?

Intern: Yes. Two-thirds of children in his kindergarten have fever this week. They have the symptoms similar to his.

实习医生: 有, 这周幼儿园里有 2/3 的孩子都发烧了, 症状与他相似。

Dr. Zhang: I see. Let me take a physical examination for him.

张医生: 我明白了, 来给他查体吧。

Intern: No abnormal signs except for redness and enlargement of his tonsils.

实习医生: 除了双侧扁桃体充血、肿大外, 无其他异常。

Dr. Zhang: No rashes?

张医生: 无皮疹吗?

Intern: No.

实习医生: 没有。

Dr. Zhang: Any blood test?

张医生: 做血液检查了吗?

Intern: Yes. White blood cell show WBC 4, 000/mm³, N34%, L66%. May I think of this case as the infection of upper respiratory tract?

实习医生: 做了, 白细胞计数 4000/mm³ (4 × 10⁹/L), 中性 0.34, 淋巴 0.66, 我可以认为这个病例是上呼吸道感染吧?

Dr. Zhang: Yes, but what's the causative pathogen?